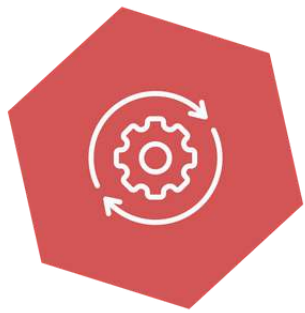


Les traductions de l'adverbe "even"

→ En français et pour résumer, l'adverbe **even** peut être traduit de deux manières différentes.

Traduction de l'adverbe <i>even</i>	Explication	Exemple en anglais	Traduction de l'exemple
même	un cas extrême	<i>It was so obvious, even a blind person could see it!</i>	C'était tellement limpide, même une personne aveugle pouvait le voir !
même	malgré / en dépit de	<i>He trusted her even after all her lies.</i>	Il lui faisait confiance même après tous ses mensonges.
encore	emphase sur une comparaison	<i>She sings even better than she dances.</i>	Elle chante encore mieux qu'elle ne danse.



Les traductions de l'adverbe "even"

1/ L'adverbe even dans le sens de "même"

→ Lorsque **even** prend le sens de "même", on le place généralement à la position médiane habituelle pour les adverbes anglais :

- soit entre le sujet et le verbe principal
- soit après le verbe modal ou le premier verbe auxiliaire
- soit après **be** utilisé comme verbe principal

Entre le sujet et le verbe principal

You can visit the museum today and you'll **even** get a free guide.

Vous pouvez visiter le musée aujourd'hui et vous obtiendrez même un guide gratuit.

Après le verbe modal ou le premier verbe auxiliaire

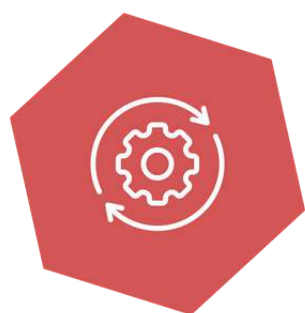
I haven't **even** packed my suitcase for the trip.

Je n'ai même pas encore fait ma valise pour le voyage.

Après **be** utilisé comme verbe principal

It's an excellent resource if you're learning French. There's **even** a section on slang terms.

C'est une excellente ressource si vous apprenez le français. Il y a même une section sur les termes d'argot.



Les traductions de l'adverbe "even"

→ Il est également possible de placer **even** ou **not even** avant la partie de la proposition ou de la phrase sur laquelle on souhaite mettre l'accent.

Even en début de phrase

Even a beginner can tell that this song is off-key.

Même un débutant est capable de dire que cette chanson est fausse.

Not even en début de phrase

He doesn't usually eat sweets. Not even on his birthday.

Il ne mange généralement pas de bonbons. Pas même pour son anniversaire.

→ Enfin, on place parfois **even** à la fin d'une proposition ou d'une phrase dans un registre parlé informel.

Position classique

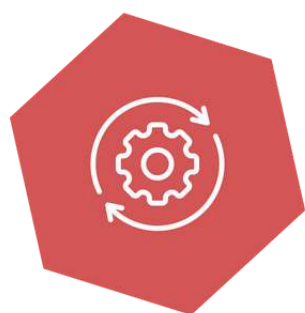
Position parlée, informelle

Traduction en français

I don't feel the cold today. I've even forgotten to wear my jacket.

I don't feel the cold today. I've forgotten to wear my jacket even.

Je ne ressens pas le froid aujourd'hui. J'ai même oublié de mettre ma veste.



Les traductions de l'adverbe "even"

2/ L'adverbe even dans le sens de "encore"

→ L'adverbe **even** s'emploie fréquemment juste avant un adjectif ou un adverbe comparatif pour ajouter plus d'emphase. Il se traduit alors, en français, par "encore".

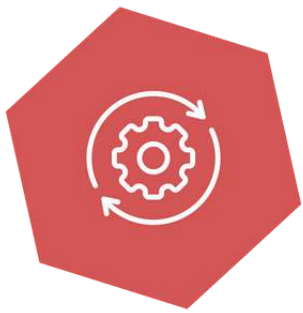
*I loved the first movie, but the sequel was **even** better.*

J'ai adoré le premier film, mais la suite était encore meilleure.

3/ Even though, even if et even so

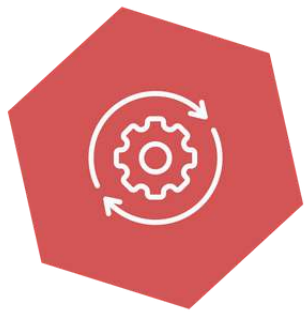
→ Le mot **even** est fréquemment suivi de **though**, **if** ou **so**.

Construction avec even	Équivalents en français	Exemple en anglais	Traduction de l'exemple
even though	"bien que", "malgré", "alors que", "alors même que"	Even though it was raining, they decided to go for a walk.	Alors même qu'il pleuvait, ils décidèrent d'aller se promener.
even if	"même si"	I'll attend the event even if it means traveling in bad weather.	J'assisterai à l'événement même si cela implique de voyager par mauvais temps.
even so	"toutefois", "néanmoins", "malgré tout"	She's very talented; even so, she practices every day.	Elle est très douée ; malgré tout, elle s'entraîne tous les jours.



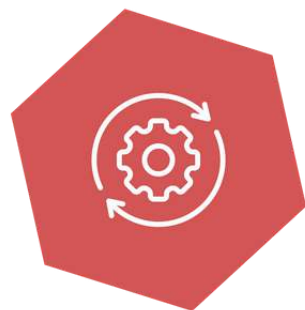
Les traductions de l'adjectif "even"

Sens en français	Exemple en anglais	Traduction en français
au même niveau	<i>When you build the shelves, ensure both sides are even.</i>	Lorsque vous montez les étagères, assurez-vous que les deux côtés sont au même niveau.
égal	<i>To make the drink, use an even ratio of water to juice.</i>	Pour préparer la boisson, utilisez une quantité égale d'eau et de jus.
pair	<i>Four is an even number, so it's divisible by two.</i>	Quatre est un nombre pair, donc il est divisible par deux.
plat	<i>This table has an even surface.</i>	Cette table a une surface plate.
quitte	<i>I'll pay for the next two meals, and then we're even.</i>	Je paierai pour les deux prochains repas, et ensuite nous serons quittes.
uniforme	<i>To achieve the best result, make sure the coat of varnish is even.</i>	Pour obtenir le meilleur résultat, assurez-vous que la couche de vernis est uniforme.



Les traductions du verbe "even"

Verbe ou phrasal verb	Équivalent en français	Équivalent en français	Traduction en français
even	s'équilibrer	Over time, the market tends to even.	Avec le temps, le marché a tendance à s'équilibrer.
even something	égaliser	In the second half of the game, Madrid managed to even the score.	Au cours de la seconde mi-temps, Madrid est parvenu à égaliser.
even out	s'aplanir	As we continued sanding the floor, it began to even out.	Au fur et à mesure que nous poncions le sol, il a commencé à s'aplanir.
even something out	aplanir / niveler	Before laying the tiles, you'll need to even out the surface.	Avant de poser les carreaux, vous devrez aplanir la surface.
even something up	rétablir l'équilibre	To even things up, two players from the stronger team were moved to the weaker team.	Pour rétablir l'équilibre, deux joueurs de l'équipe la plus forte ont été transférés à l'équipe la plus faible.



Expressions courantes avec “even”

Expression anglaise

Équivalent français

break even

équilibrer les comptes

***evenhanded /
even-handed***

impartial / juste

even-minded

d'humeur égale

even-steven

balle au centre

even-tempered

placide / doux(ce)

get even

prendre sa revanche /
rendre la pareille

not even!

pas question !

on an even keel

maintenir le cap /
rester à flot
